

11. Ella pide (E. 37) la mesa larga. 11. هي كطلب المائدة الطويلة
12. Pedimos nuestro salario (T. 25). 12. كطلبوا الاجرة ذيانا
13. Él cuenta (T. 37) lo que oyó. 13. هو كيحكي ذي سمع
14. Él está cazando. 14. هو كيصاد
15. Están cazando en el monte. 15. كيصادوا بي الجبل
16. Él pudo escribir. 16. هو فدر (او نجم) يكتب
17. No puedo comer. 17. ما نفدر شي ناكل
18. No podemos escribir. 18. ما نفدروا (او ننجمو) شي نكتبوا
19. ¿Trae la sogá? (E. 9). 19. كيحيب الجبل
20. No lo sé. 20. ما نعرفه شي
21. ¿Adónde vas? 21. لاين ماشي (او غادي) انت
22. Voy á Marruecos. 22. انا ماشي لمراكش
23. ¿Adónde van? 23. لاين ماشيين هم
24. Van á Rabat. 24. هم غاديين للرباط

25. ¿De dónde vienes?

25. من اين جاي (او)

26. Vengo de la cárcel.

ماجي انت  
26. انا ماجي من الحبس

27. ¿En dónde está el judío?

27. جاين اليهودي

28. *Duerme*, ó *está durmiendo*.

28. هو ناعس (1)

29. Los muchachos están durmiendo.

29. العيال ناعسين

30. Vén (168) si quieres.

30. اجي اذا تحب

31. Si él quiere, puede venir.

31. اذا حب يفدر يجي

Pron. fig.

16..... *kadár* (ó *enyém*)..... — 25..... *yái* (ó *máyí*)..... — 28.....  
*náás*.

Voces.

Almendruco *ferica*, pl. en *ات*, col. *feric*.

Antiguo *kedím*, pl. vulg. *kedám*, lit. *فُدَام* y *فُدَائِم*.

Napoleon *napoliún*.

Reinó, gobernó *hhequem*.

Al dia *fen-nehár*.

A la semana *fel-yumáa*.

Porteros *bíudábín*.

Cometió (pecados) *ámel hharám*.

Dolió, escoció *hharak*, r. ac.

(1) Participio a. del v. *نعس*. E. 40.

Cabeza رأس *rás*, pl. رؤس *riús* y رؤس *ruús*.

Capitan de un buque, arraez, voz ár. ريس *ráis*, pl. ريسات *ruíds*.

TEMA 45.

Yo compraba (E. 36) medias (E. 9), y tú comprabas zaragüelles (E. 41).—Él compraba una sogá (E. 9).—Él estaba comprando dos almudes (60) de trigo.—Yo venía (168) á Tetuan (E. 7), y él iba (162) á Xexuan (E. 9).—Yo había encendido la vela (T. 30).—Él había encendido (T. 30) el farol (T. 16).—Se habrá apagado (T. 44) el fuego (T. 30).—Le habrá matado (T. 30) en el camino.—No apagues (E. 36) el fuego.—No le mates.—Partamos (T. 30) el dinero (E. 13).—Sentémonos (E. 30) y descansemos (T. 41).—¿Quieres (T. 37) estos almendrucos?—No los quiero.—¿Adónde vas?—Voy al mercado.—No abandones (T. 41) á tu amigo (E. 9) antiguo.—Napoleon reinaba en Francia (E. 21).—El médico (86) no quiso que tú comieses (165) tres veces (141) al dia.—Me escribió que tú vieneses aquí (E. 30) dos veces (60) á la semana.—¿Quieres ver el vestido? (T. 18).—No lo quiero ver.—Le dijo que no abriese (E. 32) la puerta.—Dijo á los porteros que no abriesen las puertas de la ciudad.—¿Para quién (77) trabajas?—Trabajo para mi padre.—Si pensases (E. 40) en Dios, no cometerias muchos pecados.—¿Me necesitas (E. 42)?—Te necesito.—El esclavo (T. 21) no quiere trabajar.—Dios sea contigo.—¿Te acuerdas (T. 38) de mí?—Me acuerdo mucho de tí.—¿Qué te duele?—Me duele la (mi) cabeza (1).—Quiero hablar (E. 30) con el capitan.

(1) V. la nota tercera de la pág. 177.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOSEXTO.

1. ¿De qué hablas (E. 30)?
2. Hablo de la guerra.
3. Hablo de las alas de este pájaro (88).
4. ¿Con quién hablas?
5. Hablo con mi madre.
6. ¿De quién hablas?
7. Hablo del sultan de Constantinopla (E. 39).
8. ¿Cuántos hombres viven (E. 39) en esta ciudad?
9. Viven cuatro mil hombres.
10. ¿Qué estás escribiendo (E. 29)?
11. Estoy escribiendo una carta.
12. ¿Qué quieres enviar (T. 40) á Cádiz (E. 23)?

1. فاش (او علاش) كتهدر
2. كتهدر بي (او على)
- الشر
3. كتهدر على الجحين
- ذ هذا الطير
4. مع من كتهدر
5. كتهدر مع يما
6. على من كتهدر
7. كتهدر على السلطان
- ذ اسطنبول
8. اش حال ذالناس
- كيسكنوا في هذه
- المدينة
9. كيسكنوا اربعة الاف
- ذالناس
10. اش كتكتب
11. كنكتب واحد البراة
12. اش كتحب تسيعط
- لفالس

13. Quiero enviar diez y nueve *plantas* de naranjos y diez de limones.

14. El que anduviere con buenos *amigos*, será bueno.

15. Si no apagas (E. 36) la luz, se quemará (176) tu cama.

16. Quiero que arrojes esas *pie-*  
*dras* (E. 36) á la calle.

17. Yo te habia regalado (E. 43)  
una rosa (T. 32).

18. Él *habia regado* su huerta (de  
ella).

19. *Puede ser* que compre (E.  
36) estos *acicates*. (*espue-*  
*las*).

13. كُنْجَبٌ نَسْتَبِطُ

تسعتاشر نغلة (1)

ذالليشين وعشرة

ذالليمون

14. اَلِي يَمَشِي مَعَ

الاصحاب الملاح

يكون مليح

15. اِذَا مَا تَطْبِي شَيْ

الضوء ينحرف

فراشك

16. كُنْجَبٌ تَسْتَبِطُ

هذوك الحجار

للزنفه

17. اِنَا كُنْتُ هَدِيْتُ

لك واحد الوردة

18. هُوَ كَانَ اَسْفَى الْغَرْسَةَ

ذيالها

19. يَمْكُنْ يَشْرِي هَذُومَ

المهامز

(1) نغلة *nokla*, planta, pl. نغالي *neháli*.

20. Yo no puedo vender (E. 35)  
mis espuelas.

21. Si hubieseis llegado (156)  
*una hora ántes, hubierais  
pasado* (1) el río (E. 31)  
*con facilidad.*

22. Él había partido (T. 30) la  
manzana (E. 38) por me-  
dio (118).

23. Si tú prestases (2) dinero á  
interés (T. 23), no serías  
mi amigo.

24. Si no se hubiese embarcado  
(E. 29) en ese vapor, no  
se hubiera mareado (3).

25. Si Hamed hubiese venido,  
*hubiera ingertado* (4) estos  
árboles (T. 8).

20. ما ننجم شي نبيع  
"المهامز ذياالي"

21. لو كان وصلتوا واحد  
الساعة من قبل  
يكون قطعوا الواد  
بالسهولة

22. هو كان قسم التقاحة  
في النص

23. لو كان تسلب الدراهم  
بالعايدة ما تكون  
شي صاحبي

24. لو كان ما كان شي  
ركب في هذا البابور  
ما يكون شي داخ

25. لو كان جا احمد يكون  
لقم هذوم الاشجار

(1) قطع *cortó*, núm. 173.

(2) سلب *sellef*, prestó, 2.<sup>a</sup> forma.

(3) داخ *dáj*, f. o y تدوخ *tedúuaj*, se mareó.

(4) لقم *lakkám*, ingertó.

26. Dudo que *se haya hospedado* en casa de su enemigo (E. 39).

26. كَشِكْ بِأَنَّهُ تَصَيَّبَ  
فِي دَارِ الْعَدُوِّ ذِيَالَهُ

27. Me encargó (1) que te hospedase (T. 42) en mi casa.

27. وَصَّيَ عَلَيَّ نَصِيْبَكَ  
فِي دَارِي

28. Si tu enemigo *tuviere hambre*, dale de comer (2).

28. إِذَا يَكُونُ الْعَدُوُّ  
ذِيَالَكَ بِالْجُوعِ  
أَعْطِهِ يَأْكُلُ

29. Si él hubiese trabajado (T. 29), hubiera ganado (E. 30) mucho dinero.

29. لَوْ كَانَ خَدِمَ لَوْ كَانَ  
(أَوْ يَكُونُ) رِبْحًا  
بِالزَّوْءِ ذَالِدِرَاهِمًا

30. Si la cocinera hubiese freído estos huevos con aceite (T. 36), los hubiera comido (yo).

30. لَوْ كَانَ الطَّبَّاخَةُ كَانَتْ  
فَلْتِ هَذُومِ  
الْبَيْضَاتِ بِالزَّيْتِ  
يَكُونُ أَكَلْتَهُمْ

Pron. fig'

3..... *yenhhin*.....—13..... *nokla*.....—14..... *áz hháb*.....—18.....  
*cán eská*.....—19. *Iemquen*..... *mehámež*.—21..... *uáhhed es-sáda*

(1) وَصَّيَ 2.<sup>a</sup> forma.

(2) Tr. lit.: Dale, comerá.

men kebel..... kataátzu..... bes-sehúla.—23..... tesellef.....—24.....  
má icún xi dáj.—25..... icún lakkam.....—26..... tedatíef.....—27.  
Uzzá.....—28..... icún..... bel-yoá.....

Voces.

- Innovó, renovó جدد *yedded*, r. ac.  
Invernó شتتي *xetta*, f. i.  
Juró حلب *hhelef*, r. b.  
Limpio مسح *mesahh*, r. ac.—granos نفى *nakka*, f. i.—el pozo  
خمل *jammel*.  
Litigó, pleiteó شارع *xarád*; r. مع. V. *Reñir*, E. 43.  
Llevó con paciencia بالصبر (اوعدى) عتي *ábba* (ó *ádda*) *bez-*  
*zebar*, f. i, r. ac.  
Enfermedades امراض *merád*, sing. T. 6.  
Maldijo نعل *náal* (por لعن *lit.*), r. ac.  
Mantuvo, alimentó قوت *karuut*, r. ac.  
Sobrino (mi) ولد اخاي *úeld jái* (hijo de mi hermano); ولد  
بنت اخاي *ueld jetí* (hijo de mi hermana). Mi sobrina بنت اخاي *bent*  
*jái* (hija de mi hermano), etc..  
Pintó (de varios colores) زوف *zúuak*, r. ac.  
Alheño, pintó las manos ó piés con alheña حتى *hhanná*, f. i,  
r. ac.  
Alcoholó, pintó los ojos ó párpados con alcohol كحل *cahhhal*,  
r. ac.  
Pintó con añil. V. *Marcó con añil* (E. 33).  
Brazos دراعين *daráátín*.

TEMA 46.

Os escribió (E. 29) que le informaseis (177) sobre la enfermedad (T. 6) de su esposa (E. 25).—Quiero (E. 32) que me infor-

meis de la salud (E. 11) de mi hijo.—Innovad todo.—Me habia introducido (E. 44) én su habitacion (68).—Les escribí que invernasen en un puerto (71).—Él estaba jugando al ajedrez (T. 29).—Les dijo que jurasen por Dios.—No juzgues (T. 30) á tu amigo (E. 9).—Si ellos leyesen (E. 38) este libro, aprenderian (E. 40) mucho.—Ellos habian levantado (elevado, E. 29) los ojos al cielo (T. 3).—Tú me habias levantado (172) del suelo (T. 34).—Dios me libre (T. 43) de esa enfermedad.—Si te hubieses levantado (T. 37) de la cama (E. 13), hubieras visto (T. 34) un hermoso (E. 18) caballo.—Si dieres (E. 40) limosna (E. 28) á los pobres (T. 17), Dios te bendecirá (T. 40).—Yo no puedo (E. 45) limpiar esta mesa (T. 8).—Él no quiere limpiar el cuarto (T. 9).—Tú litigas con todos.—Él litiga con su padre.—Alguno me está llamando (E. 43).—Estoy llenando (T. 43) la jarra (E. 42) de agua.—Están llenando el saco (T. 24) de trigo (E. 9).—Él lleva con paciencia las enfermedades.—Si lloras por tus pecados (E. 36), Dios te (los) perdonará (E. 32).—Si tú maldices á los hombres, Dios no te bendecirá.—Si tú me mandases (T. 40) treinta duros, compraria (E. 36) un caballo en el soko de Tetuan (E. 7).—Él mantenía á sus hijos (E. 10).—Yo mantenía á mis sobrinos.—Él quiso pintar la mesa.—Este pintor (T. 18) sabe (E. 17) pintar muy bien.—Tu hermana (E. 10) pinta las manos (E. 33) con alheña.—Mi hermana pinta los ojos con alcohol.—Tu madre pintó los brazos con añil (E. 33).

## CAPÍTULO VII.

### DE LOS VERBOS *ser, estar y haber.*

189. El verbo كان *cán*, de cuya conjugacion se ha tratado (núm. 158), tiene la significacion de nuestros verbos *ser y estar.*

Sirve tambien para expresar las terceras personas del verbo *haber*, cuando se usa en sentido impersonal.

Todos los tiempos pasados de nuestros verbos *ser*, *estar* y *haber* se traducen por el pretérito del verbo كان.

EJEMPLOS.

Él era, ó fué, ó ha sido, ó habia sido sabio هو كان عالم *húa cán áálem*.

Él estaba, ó estuvo, ó ha estado, ó habia estado enfermo هو كان مريض *húa cán maríd*.

¿Qué habia, ó hubo, ó ha habido, ó habia habido? اش كان *áa cán*.

190. El presente de indicativo de los verbos *ser* y *estar* no se expresa por el futuro, como sucede en los demas verbos; basta poner el sujeto y el atributo para que se sobreentienda, v. gr.: Yo estoy enfermo, se dice *Yo enfermo*; yo soy español, *yo español*.

EJEMPLOS.

Yo estoy enfermo انا مريض *ána maríd*.

Tú eres sabio انت عالم *enta áálem*.

Nosotros estamos enfermos احنا مراض *hena merád*.

Kadur está borracho فتور سكران *kaddor séquerán*. Tambien se puede poner entre el sujeto y el atributo un pronombre personal de la tercera persona, que debe concordar con el sujeto en género y número (núm. 122), v. gr.:

Kadur está borracho فتور هو سكران *kaddor hua séquerán*.

Ésa es mi mujer هذيك هي امراتي *hadíc hía maráti*.

Los sastres son cobardes هم خواطين *el-jaiátin hum jaúuáfin*.

191. El presente de indicativo del verbo *haber*, cuando es impersonal, se expresa: 1.º, por el participio activo del verbo كان (197); 2.º, valiéndose de la partícula في, precedida del nombre

del lugar donde existe la cosa, y seguida de un afijo concertado con él.

EJEMPLOS.

*Hay un hombre* واحد الرجل *cáin* uáhhed er-ráyel.

*Hay una mujer* امرأة واحدة *cáina* uáhhed el-maráa.

*Hay cuatro hombres* اربع ذالرجال *cáinín* arbâ der-reyál.

*Hay cinco mujeres* خمسة ذالنساء *cáinín* jamsa den-nesá.

*Hay en el jardin un hermoso estanque* الرياض فيه واحد السهريج  
مزيان er-riád *fth* uahhec es-sáheriy mežian.

Los demas tiempos se expresan como queda demostrado (número 185 y siguientes).

CAPÍTULO VIII.

DE LOS VERBOS *tener* Y *deber*.

192. Los árabes carecen del verbo *tener*; pero lo suplen con la partícula عند *ánd* y los pronombres afijos (123), v. gr.:

PRESENTE.

Singular.

Tengo	عندي <i>ándi</i> .
Tienes	عندك <i>ándec</i> .
Tiene (él)	عنده <i>ándu</i> .
Tiene (ella)	عندها <i>ánda</i> ó <i>ándha</i> .

Plural.

Tenemos	عندنا <i>ándená</i> .
Teneis	عندكم <i>ándcúm</i> .
Tienen	عندهم <i>ándum</i> ó <i>ándhum</i> .

193. Los tiempos pasados se expresan anteponiendo siempre al presente la tercera persona del pretérito del verbo كان, v. gr.:

PRETÉRITO.

Singular.

Tenía ó tuve	كان عندي	cán ándi.
Tenías ó tuviste	كان عندك	cán ándec.
Tenía ó tuvo (él)	كان عنده	cán ándu.
Tenía ó tuvo (ella)	كان عندها	cán ánda.

Plural.

Teníamos ó tuvimos	كان عندنا	cán ándená.
Teniais ó tuvisteis	كان عندكم	cán ándcum.
Tenían ó tuvieron	كان عندهم	cán ándum.

194. El futuro se traduce por el presente, precedido de la tercera persona del futuro del verbo كان, v. gr.:

FUTURO.

Singular.

Tendré	يكون عندي	icún ándi.
Tendrás	يكون عندك	icún ándec.
Tendrá (él)	يكون عنده	icún ándu.
Tendrá (ella)	يكون عندها	icún ánda.

Plural.

Tendrémos	يكون عندنا	icún ándená.
Tendréis	يكون عندكم	icún ándcum.
Tendrán	يكون عندهم	icún ándum.

195. El verbo *deber*, de que también carecen los árabes, se expresa en Marruecos por el verbo سأل *sal*, pidió (164), advirtien-

do que el acreedor es el que pide, y el deudor es á quien se pide;  
v. gr. : Tú me debes, se dirá, *yo te pido*.

EJEMPLOS.

Yo te debo *انت كتسالني enta catsalni* (tr. lit., *tú me pides ó reclamas*).

Tú me debes *انا كئسالك ána cánsálec* (tr. lit., *yo te pido*).

Tú le debes *هو كيسالك hua caisálec* (tr. lit., *él te reclama*).

Le debiste ó debias *هو كان يسالك hua cán isálec* (1).

Les debimos ó debíamos *هم كانوا كيسالونا hum cánu caisalúna* (1).

EJERCICIO CUADRAGESIMOSEPTIMO.

1. El pastor (T. 22) ha estado enfermo.

2. Yo estaba muy contento.

3. El fué cobarde.

4. ¿Qué ha habido en la calle?

5. No ha habido nada.

6. Este paño (T. 9) es bueno.

7. Los militares (E. 44) están ébrios.

8. Hay seis caballos en la cuadra.

1. الراعي كان مريض

2. انا كنت فرحان  
بالزّاب

3. هو كان خوّاف

4. اش كان في الزنفة

5. ما كان حتى شي

6. هذا الملبّ ملبّح

7. العسكريّة سكرانين

8. الروا فيه ستة ذالخيل

(1) Los tiempos pasados se expresan ordinariamente por el pretérito imperfecto.

9. Hay veinte carneros en el soko. 9. كايين عشرين حوالي في السوف
10. En esta casa hay doce cuartos. 10. هذي الدار فيها اثناشر بيت
11. En nuestro jardin hay treinta árboles (T. 8). 11. رياضنا فيه ثلاثين شجرة
12. El año tiene doce meses. 12. العام فيه اثناشر شهر
13. La semana tiene siete dias. 13. الجمعة فيها سبع ايام
14. Tengo una alacena (1). 14. عندي واحد الخزانة
15. Tienes dos alacenas. 15. عندك زوج ذالخزائين
16. Tenemos un tintero y una pluma. 16. عندنا واحد الدواية وواحد الفلم
17. Tenía (ella) cinco alfileres (T. 32). 17. كان عندها خمسة ذالخلايل
18. ¿Tendré alimento? 18. يكون عندي الفوت
19. ¿Tienes sueño? 19. النعاس بك (2)

(1) Voz ár.

(2) Tambien se expresa el v. *tener*, aunque no con tanta frecuencia, por las partículas ب, على, و في, v. gr.: البارد عليّ *el-bard állia*, tengo frio; البرد عليك *el-bard álio*, tienes frio, etc. V. los números 12 y 13 de este E.

20. *No tengo sueño; pero tengo sed.*

20. ما بي شي النعاس

لكن بي العطش

21. *Él me debía cuarenta onzas.*

21. ابا كنت كنساله

اربعين وفيّة

22. *Le debias veinte derhames.*

22. كان كيسالك

عشرين درهم

23. *Le debía cien mezcales.*

23. كان يسالني مية

منفال

24. *Nos debian veinte y cinco duros.*

24. كتنا كنسالوهم خمسة

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalif  
CONSEJERÍA DE CULTURA

25. *Te debo cuarenta duros.*

وعشرين دورو  
25. كتسالني اربعين دورو

26. *Le debes cien mezcales.*

26. كيسالك مية منفال

27. *¿Cuántos cabellos tienes?*

27. اشحال ذالشعار

عندك

28. *Tengo muchos cabellos.*

28. عندي بالزاف

ذالشعار

29. *¿Teneis aljibe (cisterna) en vuestra casa?*

29. عندكم الطبعية في

داركم

30. *Tenemos un aljibe.*

30. عندنا واحد الطبعية

Pron. fig.

14..... *jažána*.—15..... *ja'din*.—18..... *kaú?*—19. ¿*En-náds*  
*bic?*—20. *Má búa xi*..... *el-átax*.—29..... *el-metflia*.

Voces.

Contentos *فرحانين farhhánin*.

Mi prima (hija del tío paterno) بنت عمي *bent ámmi*; بنت خالي *bent jáli*, etc.

Tu prima بنت عمك *bent ámmec*; بنت عمتك *bent ámmtec*;  
*bent jálec*, etc.

Cosas *حوايح hhoáiy*; *مسائل mesáil*.

Hoy estoy mejor اليوم لا بأس *el-túm lá bás xuat*.

Desocupado, vacío خاوي *jáui*, pl. en *in*.

Peseta *بسيطة bessíta*, pl. *بساط besáset*.

TEMA 47.

¿Has estado enferma (T. 6)?—No, señor (E. 28), mi hermana (E. 10) ha estado enferma.—Mis hijos están enfermos (103).—Esta mañana (T. 29) estabais contentos.—Ellos fueron cobardes (84).—Mi hija (65) era muy bonita (E. 8).—Mi prima es hermosa (E. 7).—Tu prima es mentirosa (83).—¿Qué hay en el mercado?—Hay melones (E. 21), sandías (T. 17), naranjas (E. 18), manzanas (E. 4) y peras (T. 18).—Hay muchas cosas.—Hay caballos (E. 7), burros (E. 31), mulas (E. 7), yeguas (62) y carneros (T. 24).—En este cuarto hay dos mesas (T. 19) y trece sillas (T. 13).—En mi huerta hay sesenta árboles (T. 8).—Ayer estuviste triste (106).—¿Qué tenias?—No estaba bueno.—No habrá mal, si Dios quiere (E. 13).—Estaba resfriado (E. 18), pero hoy estoy mejor, gracias á Dios (E. 1)—¿Tienes algunas medias (E. 9)?—Tengo muchas medias.—Yo tenía un almacén (T. 43).—Ellos tenían cuatro almacenes (T. 43).—¿Tendrán algun almacén desocupado?—Todos los almacenes están

lentos (T. 27) de trigo, de maíz (T. 31) y de garbanzos (T. 23).  
 — Le debo diez duros.— Les debo diez y seis pesetas.— Me debe cuatro pesetas.— Nos deben cien ducados (60).— Os debo dos mil ducados.

## CAPÍTULO IX.

### DEL PARTICIPIO.

196. El participio se divide en *activo* y *pasivo*. Es *activo* el que significa acción, v. gr. : كَاتِبٌ *cáteb*, escribiente, ó el que escribe; y *pasivo* el que significa pasión, como مَكْتُوبٌ *mectúb*, escribió.

197. El participio activo de los verbos triliteros, así regulares como irregulares, se forma añadiendo un *l* después de la primera radical.

La segunda radical de los cóncavos, y la de los hamzados de segunda clase, se convierte en *y*, como se verá en la siguiente tabla.

CONSEJERÍA DE CULTURA  
 P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
 JUNTA DE ANDALUCÍA  
 TABLA de los participios activos formados de los triliteros primitivos.

Letras formativas.	Participios activos.	Raíz.
..ا.	عَامِلٌ	عَمِلَ
..ا.	حَابٌ	حَبَّ
..ا.	وَاصِلٌ	وَصَلَ
..ا.هـ	كَائِنٌ	كَانَ
..ا.	مَاشِيٌ	مَشَى
..آ.	آمِرٌ	أَمَرَ
..ا.ث.	سَائِلٌ	سَأَلَ
..ا.ي.	فَارِيٌ	فَرَأَى

198. El participio activo de los verbos cuadrilíteros y derivados se forma poniendo un **م** en lugar del **ي** prefijo del futuro, v. gr.: de **يَعْلَمُ** *iállem*, enseñará, derivado de segunda forma, sale el participio **مَعْلَمٌ** *mállem*, el que enseña, maestro; de **يَسَافِرُ** *isáfar*, viajará, **مَسَافِرٌ** *mesáfar*, viajante, ó el que viaja, tercera forma (1).

199. Cuando los participios activos reemplazan á los verbos (181 y 182), pueden tener el mismo régimen que aquellos de que se forman. Fuera de este caso, se deben considerar como meros adjetivos verbales, ó como sustantivos.

Véanse sobre la formacion del femenino y del plural los números 83, 84, 85 y 86.

200. El participio pasivo se forma anteponiendo á la primera radical un **م** y añadiendo un **و** despues de la segunda (80). Algunos, formados de verbos irregulares, sufren una pequeña variacion, como se verá en la tabla siguiente.

TABLA de los participios pasivos.

Letras formativas.	Participios pasivos.	Raíz.
م . . . و	مَعْمُولٌ	عَمِلَ
م . . . و	(2) مَحْمُوبٌ	حَبَّ
م . . . و	(3) مَفْعُولٌ	فَعَلَ
م . . . ي	(4) مَجْبُوبٌ	جَابَ
م . . . و	مَخْرُوبٌ	خَابَ
م . . . ي	مَشْرِيٌّ	شَرَى
م . . . و	(3) مَسْئُولٌ	سَأَلَ

(1) Lit. el **م** lleva *damma* y la penúltima radical *quesra*, como **مَسَافِرٌ**, **مُعَلِّمٌ**, etc.

(2) Se separan las letras unidas por el *teawáá*.

(3) Se suprime la segunda radical.

(4) Se suprime el **و**.

201. El participio pasivo de los verbos cuadriláteros y derivados se forma anteponiendo á la raíz un م, v. gr.: de ترجم *teryem*, interpretó, cuadrilátero, se forma el participio مترجم *meteryem*, interpretado; de حركة *hharrec*, movió, segunda forma, se deriva محرك *mehharrec*, movido (1).

El femenino y el plural de los participios pasivos se forman como los de los activos. V. los números 83, 84, 85, 86 y 199.

202. Con respecto á la concordancia de sustantivo y participio, se deben observar las mismas reglas que se han dado al tratar de la concordancia de sustantivo y adjetivo, pues los participios en este caso se consideran como adjetivos (núm. 103 y siguientes).

## CAPÍTULO X.

### CONCORDANCIA DE NOMINATIVO Y VERBO.

203. El verbo concierta con el nominativo en género, número y persona, v. gr.: El hombre ha venido الرجل جا *er-ráyel yá*. La mujer ha venido لامرأة حات *el-maráa yát*. Los hombres han venido الرجال جاوا *er-reyál yáu*.

204. Cuando hay dos ó más sujetos singulares, el verbo concierta con ellos en plural, v. gr.: Mohamed y Alí han venido محمد وعلی جاوا *mohhamed ú áli yáu*.

205. Cuando los sujetos son personas diferentes, se prefiere para la concordancia, lo mismo que en castellano, la primera á la segunda, y ésta á la tercera, v. gr.: Tú y yo iremos انتاوانت

(1) *Lit.* estos participios se forman del futuro pasivo, poniendo un م con *dam-* *ma*, en lugar del prefijo: يُترجم *será interpretado*, مترجم *interpretado*; يُكْرَم *será honrado* (4.<sup>a</sup> forma), مكْرَم *honrado*. *Vulg.* el م no lleva ninguna moción.

أنت و أنتا *ándá ú enta nemaxiú* (lit. *Yo y tú iremos*). Tú y él iréis أنت و أنتا *énta ú háa temaxiú*. V. el núm. 121.

206. Cuando el sujeto expresa una especie entera ó una coleccion, el verbo se pone generalmente en plural, v. gr. : Las gallinas han volado الجداد طاروا *el-yedád táru*. Las palomas han venido الحمام جاوا *el-hhamám yáu*. Tambien se pone algunas veces el verbo en la tercera persona femenina, sobre todo cuando precede al nominativo. Así, se dice tambien طارت الجداد *táretz el-yedád*.

## CAPÍTULO XI.

### ORACIONES INTERROGATIVAS.

207. Cuando la oracion contiene alguna partícula de interrogacion, como أين *fáin*, ¿en dónde? لاين *láin*, ¿adónde? أشكون *excún*, ¿quién ó quiénes? اش *ax*, ¿qué? علاش *álax*, ¿por qué? etc., sigúe la construccion castellana, v. gr. : ¿En dónde has estado? أين كنت *fáin kuntú*. ¿Adónde vas? لاين ماشي *láin máxi*. ¿Quién lo ha visto? أشكون شابه *excún xáfu*.

208. Para significar la oracion interrogativa, cuando no está indicada por el sentido ó por alguna partícula de pregunta, se pone la palabra شي *xi* ó *xai* despues del verbo. Sin embargo, se suprime muchas veces el شي y se conoce por la inflexion de la voz, lo mismo que en castellano, v. gr. : ¿Le conoces? تعرفه شي *tárfu xi*, ¿Tienes papel? عندك شي كاغظ *ándec xi cághuet*, ¿Me lo ha dicho? قاله لي *édghuet*, ¿عندك الكاغظ *ándec el cághuet*. ¿Me lo ha dicho? قاله لي *kálu li xi*. V. núm. 211.

209. Cuando la oracion interrogativa es negativa, se pone siempre la palabra شي *xi*, aun cuando haya partículas de interrogacion, v. gr. : ¿No me lo ha dicho? قاله لي شي *má kálu li xi*.